

Ulrike Lange

Mehrsprachige Wege zu einsprachigen Texten – Arbeitsanweisungen

In einer Sprache anfangen und in einer anderen ankommen

(ca. 30 Minuten)

Tipp zur Wahl der Sprachen: Verwende als Sprache A eine Sprache, in der du deine Gedanken gut entwickeln und formulieren kannst.

1. Schreib zügig einen Text in Sprache A. (10 Minuten)
2. Lies den Text so, als wäre es ein fremder Text, unterstreiche die Gedanken und Wörter, die dir am wichtigsten sind. Du kannst dir auch Notizen in Sprache B machen. (3 bis 5 Minuten)
3. Schreib eine zweite Fassung des Texts in Sprache B, ohne den ersten Text dabei anzusehen. (10 Minuten)

In einer Sprache planen, in einer anderen Sprache schreiben

(ca. 35 Minuten)

Tipp zur Wahl der Sprachen: Verwende als Sprache A eine Sprache, in der du viel über das Thema weißt und in der du gut denken kannst.

1. Sammle Ideen zu dem Thema in Sprache A (z. B. mit einem Cluster oder einer Liste mit Stichworten) – du kannst auch weitere Sprachen einbeziehen. (5 Minuten)
2. Fertige in Sprache A einen schriftlichen Plan für deinen Text an: Wähle deine besten Ideen aus und bringe sie in eine Reihenfolge. Schreib dafür eine Gliederung oder ein Mindmap. (10 Minuten)
3. Schreib den Text in Sprache B, indem du den Plan ausformulierst. (15 bis 20 Minuten)

Einen Textentwurf mit vielen Sprachen schreiben

(ca. 30 Minuten)

Tipp zur Wahl der Sprachen: Wähle als Sprache A eine Sprache, in der du etwas unsicher bist.

1. Mach dir ein paar Gedanken und möglicherweise auch Notizen zu dem Text, den du schreiben willst. (5 Minuten)
2. Schreib den Text zügig in Sprache A, ohne lange zu grübeln. Verwende andere Sprachen, wenn dir Gedanken oder Worte in ihnen einfallen, oder wenn du beim Schreiben in Sprache A stockst. Es ist bei dieser Strategie vollkommen in Ordnung, verschiedene Sprachen zu mischen. (10 Minuten)
3. Lies den Text durch und bring ihn dann vollständig in Sprache A. Dafür kannst du die Stellen in anderen Sprachen übersetzen oder noch einmal neu schreiben, damit sie besser in den Text passen. (15 Minuten)

Puzzleteile in verschiedenen Sprachen schreiben und zu einem Text zusammensetzen (ca. 50 Minuten)

Tipp zur Wahl der Sprachen: Bei dieser Station kannst du zum Schluss entscheiden, in welcher Sprache dein fertiger Text sein soll.

1. Sammle Fragen/Aspekte zu deinem Thema. Schreib vier bis sechs Fragen/Aspekte auf einzelne Zettel. Mach noch einmal dieselbe Anzahl Zettel und schreib auf diese die Sprachen, die du schreiben kannst (einzelne Sprachen können doppelt vorkommen, zum Beispiel 1 x Englisch, 1 x Deutsch, 2 x Russisch). (5 Minuten)
2. Zieh je einen Zettel mit einer Frage und einen mit einer Sprache. Schreib zu der gezogenen Frage einen kleinen Text in der gezogenen Sprache. Wiederhole das, bis alle Zettel aufgebraucht sind oder die Zeit vorbei ist. (15 Minuten)
3. Lies die Texte durch, bring sie in eine sinnvolle Reihenfolge und kleb sie auf ein Blatt. Du kannst einzelne Texte auch zerschneiden und die Abschnitte neu anordnen. Lass zwischen ihnen etwas Platz für Überleitungen. (10 Minuten)
4. Lies den ganzen Text durch und entscheide, in welcher Sprache dein fertiger Text sein soll. Übersetze die Textstellen in anderen Sprachen oder schreib sie neu, je nachdem, was besser klappt. Schreib zwischen die Textteile Überleitungen, wenn das notwendig ist. (15 Minuten)